

Georg Friedrich Händel

**RINALDO**

Ópera seria en tres actos, HWV 7a

*(estrenada el 24 de febrero de 1711)*

**Libreto**

**Giacomo Rossi**



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Rinaldo*  
de Giacomo Rossi, basado en *La Gerusalemme liberata* de Torquato Tasso

Música de George Frideric Handel

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2006, revisada en 2017

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2017

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307274913233-9H6HVB

© Todos los derechos reservados

## Dramatis Personæ

GOFFREDO capitán general del ejército cristiano	alto
ALMIRENA su hija, destinada como esposa para Rinaldo	soprano
RINALDO héroe del campo de batalla	soprano
EUSTAZIO hermano de Goffredo	alto
ARGANTE rey de Jerusalén, amante de Armida	bajo
ARMIDA hechicera, reina de Damasco	soprano
MAGO CRISTIANO	alto
UN HERALDO, Mujer, Sirenas	

## ATTO PRIMO

Città di Gerusalemme assediata, con porta in prospettiva, da cui escono soldati alla battaglia. Da un canto si vede le tende della armata cristiana.

### Scena Prima

Goffredo, circondato da Almirena, Rinaldo, ed Eustazio, e dalle Guardie.

#### GOFFREDO

Delle nostre fatiche  
Siam prossimi alla meta, o gran Rinaldo!  
Là in quel campo di palme  
Omai solo ne resta  
Coglier l'estrema messe,  
E già da' lidi eoi  
Spunta più chiaro il sole,  
Per illustrar co' rai d'eterna gloria  
L'ultima di Sion nostra vittoria.

Sovra balze scoscesi e pungenti  
Il suo tempio la gloria sol ha.

Né fra gioie, piaceri e contenti  
I bei voti ad apprendere si va.

## ACTO PRIMERO

Ciudad de Jerusalén asediada, con puerta en perspectiva, por la cual salen soldados a la batalla. A un lado se ven las tiendas del ejército cristiano.

### Escena Primera

Goffredo, rodeado por Almirena, Rinaldo y Eustazio y de sus Guardias.

#### GOFFREDO

De nuestros esfuerzos  
estamos próximos a la meta, oh gran Rinaldo.  
Allí en aquel campo de batalla  
a estas alturas sólo nos queda  
recoger la última cosecha de palmas,  
y ya por las costas de Oriente  
despunta más claro el sol,  
para alumbrar con los rayos de eterna gloria  
nuestra última victoria sobre Sión.

Sólo sobre barrancos escarpados y punzantes  
tiene la gloria su templo.

No es entre alegrías, placeres y satisfacciones,  
que se aprenden los buenos votos.

RINALDO

Signor, già dal tuo senno,  
E dal valor di questo braccio armato,  
Piange l'Asia rubelle  
Nell'estrema agonia l'ultimo fato;  
Onde al suono ammirando  
Del glorioso tuo nome  
Caderan quelle mura oppresse e dome.  
Ciò, che solo mi resta, o prence invitto,  
È cogli alti imenei  
Della bella Almirena  
Giunger a questo cor più lieta sorte;  
Ch'unita la virtù, sempre è più forte.

GOFFREDO

Chi non cura 'l nemico,  
I precipizi affretta, o forte eroe!  
Sul sentier della gloria  
Tu non devi arrestar in piè nel corso;  
Vinta Sion, prendi da me la fede,  
Almirena ti fia bella mercede.

ALMIRENA

Rinaldo, amato sposo, eh! Ti sovenga,  
Ch'ogni ritardo è inciampo  
Nella bella carriera  
Della gloria guerriera.  
Va, pugna ardito in campo,  
Sì, che Sion scuota quel giogo indegno;  
Che la face d'amore  
Spesso gela nel sen marziale ardore.

Combatti da forte, che fermo il mio sen  
Piacer ti prepara, contenti d'ognor.

Con face di gloria bell'iri sereni  
Adesso risplenda nell'alto tuo cor.

*(Parte.)*

RINALDO

Señor, por tu juicio,  
y por el valor de este brazo armado,  
ya llora la Asia rebelde  
su último destino en extrema agonía,  
donde admirando el sonido  
de tu glorioso nombre  
cayeran aquellos muros abatidos y sumisos.  
Lo único que me queda, oh príncipe invicto,  
es, con los nobles desposorios  
de la hermosa Almirena,  
llevar a ese corazón más feliz suerte,  
pues, unida, la virtud siempre es más fuerte.

GOFFREDO

Quien no vigila al enemigo,  
apresura su caída, oh fuerte héroe.  
Sobre el sendero de la gloria  
no debes detener el curso de tus pies.  
Vencida Sión, acepta mi promesa  
de que Almirena será tu bella recompensa.

ALMIRENA

Rinaldo, amado esposo, ¡ah!, recuerda  
que toda demora es un obstáculo  
en la hermosa carrera  
de la gloria guerrera.  
Ve, lucha ardoroso en el campo de batalla,  
hasta que Sión se sacuda ese yugo indigno;  
que la antorcha del amor  
a menudo se hiela en el ardor marcial de un corazón.

Combate como un valiente, que mi corazón firme  
te prepara placeres, alegrías de toda clase.

Que un bello iris sereno, con antorchas de gloria,  
resplandezca ahora en tu noble corazón.

*(Parte.)*

EUSTAZIO

Questi saggi consigli  
Accogli nel tuo sen, prode guerriero!

RINALDO

Quanto possente sei, bendato arciero!

Ogni indugio d'un amante  
È una pena acerba e ria.

Il timore sempre lo sferza,  
La speranza seco scherza,  
Or lo prova l'alma mia.

*(Parte.)*

**Scena Seconda**

Araldo, e detti.

*(S'ode suonar una tromba, che precede un Araldo spedito dalla città, e che viene accompagnato da due guardie sin alla presenza di Goffredo.)*

ARALDO

Signor, che delle stelle  
Emuli i pregi, a te salute invia  
L'excelso mio monarca; e da te chiede  
In un libero varco  
Esporti i sensi suoi, con franca fede.

GOFFREDO

Venga il tuo re a suo grado,  
Ch'in di lui sicurtà l'onore impegno.

EUSTAZIO

Quivi lo spinge alta cagion di regno.

EUSTAZIO

Estos sabios consejos  
acoge en tu seno, valiente guerrero.

RINALDO

¡Cuán poderoso eres, arquero de ojos vendados!

Toda demora para un amante  
es una pena acerba y cruel.

El temor siempre lo increpa,  
la esperanza se burla de él,  
ahora lo siente mi alma.

*(Parte.)*

**Escena Segunda**

Heraldo y dichos.

*(Se oye sonar una trompeta, que precede a un Heraldo enviado desde la ciudad, y que viene acompañado de dos guardias hasta la presencia de Goffredo.)*

HERALDO

Señor, que de las estrellas  
emulas sus hazañas, saludos te envía  
mi excelso monarca, y te solicita  
que, en un pasaje libre,  
te exponga sus sentimientos con franca fe.

GOFFREDO

Venga tu rey a su gusto,  
que en su seguridad mi honor empeño.

EUSTAZIO

Aquí le empuja un importante asunto del reino.